

ASPECTS OF CASE (ON THE MATERIAL OF POLISH LANGUAGE)

D. Hamze, Assistant
Plovdiv University "Paisii Hilendarski",
Bulgaria

The author of article does the attempt of spatial reallocation of the existing conceptual and architectonic paradigm (in Polish), proceeding from perceptual and convergent inter-case (in the sense of traditional case subcategories) «gravitation». Therefore the taxonomical dominant, consolidating case values, subordinated to it in a varying degree, is made out. In this process the tendency to redistribution of the values, belonging to the same traditional case subcategory, in the direction to other spatial and case dominant, is quite logically planned.

Keywords: case, paradigm, space, semantics, value, cognitive, taxonomy, reallocation, conceptualisation, classification.

Conference participant, National championship in scientific analytics, Open European and Asian research analytics championship

АСПЕКТЫ ПАДЕЖНОСТИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА)

Хамзе Д.Г., ассистент
Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского,
Болгария

Автор статьи делает попытку пространственного перераспределения существующей концептуально-архитектонической парадигмы (в польском языке), исходя из перцептивно-конвергентной межпадежной (в смысле традиционных падежных субкатегорий) «гравитации», в результате чего оформляется таксономическая доминанта, консолидирующая подчиненные ей в той или иной степени падежные стоимости. В этом процессе вполне логично намечается и тенденция к перераспределению стоимостей, принадлежащих одной и той же традиционной падежной субкатегории, по направлению к другой пространственно-падежной доминанте.

Ключевые слова: падеж, парадигма, пространство, семантика, стоимость, когнитивный, таксономия, перераспределение, концептуализация, классификация

Участник конференции, Национального первенства по научной аналитике, Открытого Европейско-Азиатского первенства по научной аналитике

Категория падежа давно привлекает внимание широкого круга ученых: лингвистов, исследующих грамматику и семантику, логиков, теоретиков перевода, философов и психологов. Этой теме посвящена богатая научная литература и все же остается немало вопросов и широкое поле для анализа, поисков идей, новых теоретических предложений и исследовательских перспектив. Наша скромная амбиция – бросить свет на некоторые недооцененные семантические аспекты категории падежа, которые позволили бы нам выдвинуть предложение в связи с перераспределением и реиерархизацией семантических ролей на основе пространственной доминанты; выявить таксономический (пространственный) инвариант падежности, а также прототипы отдельных субкатегорий. Объем статьи заставляет нас ограничиться рассмотрением категории с идейно-теоретической точки зрения, используя в качестве доказательственного материала примеры из польского языка. Подобное сравнительное или контрастное монографическое исследование славянских и неславянских языков, без сомнения, оказалось бы исключительно плодотворным.

1.0. Трудности, которые встают перед специалистами, занятыми изучением категории падежа, связаны прежде всего с ее гетерогенным характером – внутренняя разнородность значений в рамках отдельной падежной субкатегории и одновременно с этим ее инту-

итивно улавливаемая когерентность и обособленность на фоне остальных субкатегорий. Грамматисты нередко довольствуются только предложением списков, иллюстрирующих отдельные падежные употребления, не обращая достаточно внимания на их генеалогию и мотивацию. Практически никто не занимается прогнозом и очерчиванием будущих тенденций в развитии падежности. Типические семантические ярлыки обычно произвольны и не дают ясной картины ни внутренней консолидации значений, ни падежной структуры в целом.

1. 1. Одной из невральгических точек в дискуссиях, связанных с категорией падежа, является вопрос о *достаточном основании для идентификации и квалификации падежности*. Согласно мнению некоторых исследователей, таким является только флективная форма слов, а согласно другим, к ней следует добавить и предлоги. По мнению одних, падежность – категория универсальная, которая выражает разными способами (в том числе и аналитическим) семантико-синтаксические отношения во всех языках, а по мнению других, она является привилегией только так называемых синтетических (флективных) языков. В своем пространном исследовании Попытка теории падежей” Здислав Кемпф приводит перечень тех эпохальных (по его собственным словам) концепций, которые отличаются особой углубленностью и способствуют становлению стройной

теории падежей (Кемпф 1978: 5). Среди них:

1/ вклад Бернарди (Bernhardi), который в 1805 г. выдвигает „сенсационное” утверждение, что предлоги исполняют ту же функцию, что и падежные окончания (Бернарди 1805). Простой (на первый взгляд) тезис Бернарди, что роль падежных функторов играют не только окончания, но и предлоги, оказывается весьма плодотворной. Он заметил, что предлоги выражают падежные отношения (стоимости) намного точнее окончаний, которых в нашем языковом ареале значительно меньше по числу. В славянских языках, например, падежей, которые выражаются окончаниями, только 6, если сопоставить падежный статут Звательного падежа (Wołacz), а предлогов около 20.

2/ вклад Адольфа Норийна (Norieen), который ввел понятия *морфологической падеж* (для флективных языков), называемый им *casus* и *семантический падеж* – *status*, который выражается другими языковыми средствами, отличающимися от окончаний. На основе шведского языка Норийн извлекает огромное множество предложных падежей (статусов) – около 74 (не учитывая темпоральные отношения, чья структура тоже по своему характеру пространственна). По мнению шведского лингвиста, не все из них являются языковыми конструктами. Они представляют собой скорее всего логические образования, у которых

нет своих языковых индексов (Норрийн 1903). Отдельным status-ом Норрийн рассматривает так называемый *partitivus* (падеж, означающий часть, отделенную от целого, напр. *en gren av trädet* (швед.) ‘gałąż dzewa’ (‘ветка дерева’), и т. наз. *separativus* когда часть уже полностью отделена от целого: *huden av kreaturet* (швед.) ‘skóra zwierzęcia’ (‘шкура животного’) (примеры приводятся по Кемпфу 1978: 12);

3/ вклад Л. Ельмслева, который переносит исследования с ограниченной территории, „культивированной” индоевропейским (сопоставительным) языкознанием, на почву самых разнообразных мировых языковых систем, например, полифлексивных кавказских языков. Датский структуралист ввел в свою теорию падежа понятие *измерения* (dimensions), что исключительно важно для пространственной таксономичности (которую мы попытаемся защитить) анализируемой семантической категории.

Очевидно пространственная соотнесенность в падежных связях берет перевес и как будто вбирает в себя маргинальные семантические дифференциации. Межпадежная интерференция, гибкость и субститутивность делает рельефной условность, относительность и зыбкость падежной идентичности и дистрибуции, так же как и необходимость в перераспределении существующей падежной конфигурации.

4/ вклад В. Гумбольдта, который ввел в теорию падежей понятие *порядок слов* и обособил четыре типа языков: флексивные, агглютинативные, позиционные и инкорпоративные. Порядок слов имеет свое место в языках последнего типа. Самое большое число языков, в которых падежи выражаются окончаниями или служебными словами, меньше таких с позиционными падежами (китайско-тибетские языки), а наиболее скромно представлены те языки, в которых *контекст* – основной фактор для падежной классификации (язык мальгаши, частично китайский, японский и некоторые специфические, изолированные индоевропейские формы) (по Кемпфу 1978: 6).

1. 2. Деление падежей на *локальные* (пространственные) и *логические* (называемые некоторыми учеными *грамматические*), не ведет к прояснению

картины, несмотря на возникновение в относительно новые времена двух самостоятельных школ – *локалистов* и *антилокалистов*. Падежи, выражаемые предлогами типа ‘na’, ‘nad’, ‘pod’, ‘przed’, ‘za’, ‘w’ (‘на’, ‘над’, ‘под’, ‘перед’, ‘за’, ‘в’), квалифицируются как пространственные, а те, которые выражают очень близкие отношения между двумя предметами А и В (как *dopełniacz, biernik, celownik* и *narzędnik*) (Родительный, Винительный, Дательный и Творительный) определяются как логические. Это означает, что логическая связь между предметами при определенных падежах лишена идеи пространственности и экспонирует какие-то чистые, в известной степени искусственные отношения. Неестественная оппозиция безосновательно противопоставляет падежи вышеуказанных двух типов, у которых на самом деле есть общая семантическая платформа, а именно пространственность. Варьирование дистанции между предметами как главный фактор, генерирующий падеж, не отменяет, а подтверждает их конвергентность посредством пространственного ориентира, который для падежей оказывается единственным связующим макросемантическим звеном.

Многочисленные синкретизмы (кстати, не существует лексемы с разными формами во всех падежных позициях), почти абсолютные для польских лексем *pani, gospođyni* (‘госпожа’, ‘домохозяйка’) и абсолютные для слов латинского или другого иноязычного происхождения *muzeum, zoo, kilo* (музей, зоопарк, килограмм (кило)) свидетельствуют о тенденции к ограничению преимущественно флексивного падежного маркера и установлению аналитической предложно-флексивной или только предложной модели, которая четко демонстрирует пространственную мотивацию и, соответственно, архитектуру падежных отношений.

Логическую концепцию можно оспаривать по двум причинам: 1. сама логика не лишена семантики, а является ее прямым воплощением и результатом; 2. антиномический замысел, т.е. идея противопоставления двух концепций по пространственному критерию неубедительна, так как близкие отно-

шения между двумя предметами, выраженные вышеуказанными падежами не опровергают, а подтверждают значимость пространственного фактора у обоих падежных типов. Все падежи сколь пространственны, столь и логичны; 3. логическая концепция (синоним грамматической) формализует (делает механической) падежную основательность, пренебрегая ролью семантики в падежном генезисе, и в то же время игнорирует факт, что каждая морфема наделена своей семантической мотивацией. Сторонники этой концепции довольствуются перечислением отдельных падежных употреблений и весьма произвольным приклеиванием семантических ярлыков, которые приводят единственно к замешательству, вместо того чтобы представить охватывающую картину внутренней когезии падежной структуры в целом. Они не объясняют почему часто одна и та же семантическая функция может выполняться двумя или тремя субкатегориями падежной системы (напр. *Mianownik, Biernik, Celownik*) (Именительный, Винительный, Дательный). Представители другой ориентации занимаются поиском *семантического инварианта* – значения, общего для всех употреблений. Поиски распределяются в двух направлениях: 1. система семантических показателей, предложенная Р. Якобсоном (Якобсон 1936); 2. разные варианты локалистической теории. 3. Кемпф – типичный представитель второго направления. Семантический инвариант является решительно более надежной исследовательской стратегией, но его нужно доработать и уточнить, с тем чтобы он не остался слишком абстрактным и негодным служить средством дескриптивного анализа. Кроме того, такое слишком абстрактное описание не может учесть внутреннюю дифференциацию в рамках отдельной субкатегории.

Переломным моментом в исследованиях категории падежа стала теория „глубокого падежа”, предложенная в конце шестидесятых годов американским ученым Чарльзом Филлмором (Филлмор 1977). Его постулат об организации языковых структур посредством определенного набора *семантических ролей* становится основой когнитивистской теории. Нововведенная и

многообещающая категория, однако, несмотря на свою методологичную убедительность, практически оказывается не особенно употребимой: одному „глубокому падежу” можно приписать несколько „поверхностных” и наоборот, одна и та же „поверхностная” форма часто находит несколько „глубоких” соответствий.

Самым эффективным, по нашему мнению, был бы когнитивный подход с его основными представителями: пространственными параметрами и метафорой. Американский лингвист (когнитивист) Рональд Лангакер предлагает сетевую модель (Лангакер 1987), которая, безусловно, оказалась бы полезной при исследовании категории казуальности (от casus – падеж). Когнитивная грамматика имеет дело не с застывшими единицами и категориями, а с отношениями, которые постоянно генерируют мобильность и динамику. Именно это делает ее особенно подходящей для конструирования новой падежной модели, основанной на интер- и интраказуальной „диалогичности” падежей.

Причинность, как семантическая репрезентема, также имеет пространственные измерения – в прошлом причинные отношения выражались или формальным N (Тв.) или падежами для отдаления от чего-либо ablativus, elativus. Нередко причина ассоциируется с орудием действия, и это понятно, поскольку концептуализатор делает попытку придать конкретные материальные измерения неуловимому в непознаваемом и угрожающем ему мире. Нож, топор, молот или перо являются пространственными аппроксимативами, намечающими спасительную иллюзию стабильности и владения ситуацией: *zginęli są mieczem* (погибли от меча) (пример по Кемпфу 1973: 8). Доказательством пространственной конкретизации причинности как философской (онтологической) категории могут служить многочисленные примеры в русском языке, иллюстри-

рующие позицию *za* предметом (причиной): *смотреть из-за дерева / из-за дождя я опоздал* (пример по Кемпфу 1973: 9). „Терпящий на себя” может быть и в позиции *przed* предметом, как это видно в германских языках, в старопольском и латинском. В каждом из них конструкция возникала спонтанно, без возможности для взаимного влияния: *‘Ich stehe vor der Tür’* (нем.) ‘стою перед дверью’ / *vor Hunger sterben* ‘умереть с голода’ (дословно ‘перед голодом’, *‘vor Furcht zittern* ‘дрожать от страха’ (пример по Кемпфу 1973: 9). Подобным был и старопольский синтаксис, ярче всего проявившийся в XVI в., когда он начал постепенно изменяться, пока не принял свой современный вид: *„drżę przed strachem, przed zimą”* (‘od zimna’) (дрожать от страха, от холода – букв. перед страхом, холодом).

Темпоральные отношения во всех языках тоже выражаются пространственно, конечно, с основанием. Мы не будем обстоятельно останавливаться на темпоральной падежности, так как ее изучение было бы монографическим по объему. Рефлекс каждого человека к сегментированию времени превращает его в единую меру жизни и действий индивида, который „соразмеряет” как свое актуальное существование, так и свое бессмертие в виде серий терминальных (по аналогии с крайним, переходным земным – биологическим – существованием) отрезков. Теория А. Эйнштейна связывает пространство и время в один континуум и таким образом фиксирует продукт языкового мышления в разные эпохи и разные точки мира. Вот как локалистическая теория набирает скорость и берет перевес перед логистической. Примеры как *‘w roku’, ‘we dnie’, ‘w domu’* (‘в году’, ‘на дне’, ‘в доме’) представляют *inessiv* (падеж, связанный с внутренностью чего-либо), так как *‘od roku’* (‘с года’) *ablativus* – падеж с функцией удаления, как и в примере *‘od/z domu’* (‘от дома’).

Аксиологический профиль падеж-

ности (*appretiativ*) тоже характеризуется пространственным происхождением – оценочные параметры являются метафорами пространственных: *Znalazł się za wszystkimi w klasie z fizyki* (пример по Калишу 1998: 194) (‘По физике он был среди отстающих в классе’ – букв. ‘за всеми’), *Ukorzył się przed dziesięcioma milionami, Wahał się przed podjęciem decyzji, Przed miłością przedkładał wolność, Nie mógł obronić się przed miłością, przed nudą, zmęczeniem, pokusą, pragnieniem* (Покорился перед десятью миллионами, Колебался перед принятием решения, Любви (букв. перед любовью) предпочитал свободу, Не мог предостеречься от любви, скуки, искушения, желания – букв. **перед...**), как и беспредложные синтагмы: *ulec pokusie, pożądanu* (примеры по Калишу 1998: 194–195, заметки авторские Д. Х.) (‘предаться искушению, желанию’).

Аблативно-алативные реципрокные фразы с традиционным возвратным C¹ всегда оценочны в силу своего субъективно-экспрессивного характера. Коннотации фамильярности и близости, выражаемые подлежащим, очерчивают аксиологический профиль фразы: *Niech sobie tańczą; niech sobie klną.* (‘Пусть себе танцуют’; ‘пусть себе ругают’). Оценочными являются и многие глаголы, которые традиционно управляют разными падежами: *unikąć, wyprzeć się, wyrzucić się, nienawidzieć kogo, czego* (D) (‘избегать кого-либо, чего-либо, отречься, отказываться от кого-то, чего-то, ненавидеть кого, что’ (рос. Вин.)) (Под.), *złorzeczyć, zazdrościć...* (C) (‘злословить, завидеть кому’) (Дат.), *zachwycać się, delektować się...* (N) (‘восхищаться, наслаждаться кем, чем’) (Тв.), *podziwiać, cenić, szanować, czcić...* (B) (‘восхищаться (быть очарованным кем, чем (рос. Тв.)), ценить, уважать, почитать кого’) (Вин.)

В свете новых рассуждений над категорией падежа как преимущественно пространственная величина, мы могли бы дефинировать ее как семантико-

1 В целях экономии будем использовать соответствующие инициалы польских падежей: M, D, C, N, B, Ms, W (Им., Род., Дат., Тв., Вин., Пр., Зв.).

2 Это наше терминологическое предложение для прототипной и кооперирующей макрокатегории, которая „оглавляет” и управляет рядом субординированных категорий (семантических аппроксимативов).

3 Мы предлагаем этот термин, созданный по модели используемого З. Кемпфом терминологического аппарата, полностью основанного на латинской падежной терминологии, отражающей *de facto* пространственные отношения. Именно в силу этого он является особенно подходящим для когнитивистики, у которой еще нет выработанного, уточненного и утвержденного терминологического инструментария.

грамматическую категорию, выражающую отношения между предметами в пространстве посредством прямых физических или метафорических взаимосвязей, с помощью нескольких видов лингвистических средств: 1. флективных окончаний (или подобных постпозиционных элементов в агглютинативных языках) (морфологические средства); 2. служебных слов (предлогов, послелогов, даже союзов) (синтаксические средства); 3. лексических средств (в некоторых дальневосточных языках – японский, китайский) 4. порядка слов (позиционные средства) – в кавказских языках. С когнитивной точки зрения падеж – „бессмертное” языковое явление, и оно не перестанет существовать даже после исчезновения всех флективных окончаний. Если их становится меньше, то нарастает доля предлогов или вспомогательных слов, которые умножают свои функции.

2.0. Попытка пространственной интерпретации в защиту таксономического характера падежности.

Наши наблюдения показывают, что падежная парадигма в славянских языках (в частности, в польском языке) может быть консолидирована на основе одного универсального принципа, представленного *пространственной макросемантемой*². Всю совокупность отношений между предметами, охваченными соответствующими казуальными субкатегориями (так мы называем утвержденные традиционной грамматикой падежи), можно свести к пространственному прототипу, и она представляет собой множество дериватов. Переносимые падежные употребления – это метафора пространственных корреляций, они в той или иной степени гравитируют вокруг своего пространственного первоисточника.

Указанная выше в нашем изложении необходимость в гипотетическом переструктурировании падежной системы находит свои основания именно в пространственном субстрате. Пространственная макротаксонома, которую мы назовем *полиспектральным спативом*³, раскрывает развернутую парадигму падежных субкатегорий (альтернантов), которые в результате семантической перегруппировки приобретают новую „самоличность”: усиленное взаимодействие тождественных

или сходных функций традиционно разных падежей перенаправляет их на объединение в одну совместную падежную субкатегорию, а специфические и представительные для данного падежа функции (если они в достаточной степени рельефны) остаются его дифференциальным признаком, достаточным как для самоидентификации падежа, так и для более точного его наименования. Вопреки этой на первый взгляд утяжеленной ситуации в результате „перенагружения” парадигмы: множество предлогов, формирующих симптоматику разных падежей, связанных, однако, одинаковыми или сходными функциями, попадет или в одну пространственную категорию, или в разные, но близкие „подведенные под общий пространственный знаменатель” субкатегории – это является надежным способом объяснения казуальной мотивации. Вопросы типа, почему и предлог *do*, и предлог *na* обозначают движение, но употребляются с разным падежом (Dopełniacz; Biernik) (Род., Вин.), просто исчезнут. Предложная омонимия также нашла бы удовлетворительное объяснение.

2.1. В основе путаницы лежат неурядицы названия падежей.

– Название падежа во многих случаях не указывает на семантическую доминанту (квалификанту), а выводит на передний план несущественную или общую с другими падежами характеристику, что приводит к контаминации, к внутренней „деидентификации” и к дублированию функций, которые являются частью семантико-синтаксического реестра разных, согласно классической версии, падежей.

– Весьма часто название падежа является результатом смешения разных, хотя и сходных, критериев – семантических, синтаксических и прагматических: mianownik – ‘называющий имя’ (семантико-прагматический критерий), dopełniacz – ‘дополняющий’ (синтаксический критерий), celownik – ‘цель’ (семантико-прагматический критерий), biernik – ‘пассив’ (семантико-синтаксический критерий), narzędnik – ‘средство для работы’ (семантический критерий), miejscownik – ‘место’ (семантический критерий), wołacz – ‘призыв, обращение’ (синтаксико-прагматический критерий).

3.0. Пространственно-семантическая классификация падежей

Пространственно-семантическую субкатегорию как родовое понятие мы принимаем в качестве ведущей. Обычным шрифтом оформлены ее подкатегории как видовые понятия, а непосредственно после примеров, иллюстрирующих перераспределение, указывается в скобках вторично-комплементарный семантический признак (если такой есть), а также традиционный падежный маркер.

В качестве пространственной макросемантемы как глобальной единицы мы принимаем актив в его роли координатора падежных связей в предложении – он их детерминирует и распределяет. Близкое соседство латинских терминов как наиболее адекватных для предложенного когнитивного ракурса исследования, с традиционными польскими названиями падежей, продиктовано соображениями облегчения идентификации семантических ролей, распознаваемых при помощи знакомых названий падежей. Идея в том, что довольно большая часть популярных падежных употреблений можно объединить на основании общей функции (независимо от разных способов выражения) в одной категории высшего порядка (ведущей), отражающей (имплицитующей) эту общность. Главный актант в предложении не всегда ясен (эксплицитован), но это не отменяет его доминантностью, в семантическом отношении, позиции:

актив – функция главного актанта в предложении

człowiek zawsze narzeka (М) (человек всегда жалуется) (Им.).

on jest jego ojcem (формальный N) (он его отец) (пол. Тв.)

on jako nauczyciel pracuje w szkole podstawowej (+ эссив) (М) (он работает в начальной школе **учителем**) (пол. Им.).

on pracuje nauczycielem (стпол.) (+ эссив) (N) (он работает в начальной школе **учителем**) (Тв.) (без компаративного функтора).

pachnie sianem; trzęsie mną (эргативный N) (пахнет сеном; меня лихорадит) (пол. Тв.)

krwą mu nabiegły żrenice (эргативно-деятельный N) (его зрачки наполнились кровью – букв. кровь исполнила его зрачки) (Тв.)

*dolega mi żołądek; spalo mu się do-
brze* (эргативный С) (у меня болит желу-
док – понимать как: „я испытываю боль
в желудке”; ему спалось хорошо (букв.
приблиз.: „ему было хорошо после здо-
рового сна” (‘он чувствует себя хорошо
после здорового сна’) (эргативный Дат.)

boli mnie (эргативный В) (мне бо-
льно – понимать как: „я испытываю
боль”) (пол. Вин.)

*dużo wody zalalo wieś; brakuje mąki;
trupów tu jak maku* (эргативный D)
(много воды залило деревню; не хвата-
ет муки; трупов здесь видимо-невиди-
мо) (Род.)

эссив – функция идентичности

na imię ma Jan (В) (его зовут Ян –
букв. он несет имя Ян) (Вин.)

аллатив – функция приближения к
десигнату

jadę do miasta (D); *idę do szkoły* (D);
droga wiodła ku wiosce (С) (еду в город
(пол. Род.); иду в школу (пол. Род.); до-
рога вела к деревушке (Дат.)

*idę na akademię, pocztę, uniwersytet,
dworzec, lotnisko* (В) (иду в академию,
на почту, **в** университет, **на** вокзал, **в**
аэропорт (Вин.))

otał się o popularność (В) (прикос-
нулся к популярности) (пол. Вин.)

*naraża się na niebezpieczeństwo, na
przykrość* (В) (подвергается опасности,
неприятности) (пол. Вин.)

cieszę się na jego przyjście (В) (+ экс-
прессив) (радуясь его приходу – букв.
на его приход) (пол. Вин.)

wierzę w sprawiedliwość (В); *mam za-
ufanie do przyjaciela* (D); *ufam rodzicom*

(С); *ulec pokusie, pożądanu* (С) – (+
аперицив – оценка) (верю в спра-
ведливость (Вин.); я доверяю своему
другу (пол. Род.); я доверяю родителям
(Дат.); поддаюсь искушению, желанию
(Дат.)).

консекутив – конфигурация алла-
тивна по своей сути, но здесь и объект
передвигается:

iść po śladach (Ms); *dżuma za nimi w
ślad biegła* (N) (идти по следам (Пр.);
чума их преследовала – букв. ‘чума
бегала вслед за ними’ (Тв.))

tęsknie po tobie (Ms) (+ экспрес-
сив) (скучаю по тебе – букв. ‘за тобой’
(Пр.)).

wymawiam słowa za nauczycielką
(N); *maluję pod Wrubla* (В) (+ имитатив)
(выговариваю слова вслед за учитель-
ницей (Тв.); пишу под Врубеля – букв.
‘под Врубеля, как будто влез в его
кожу’ (Вин.)).

*postąpił według, wedle, podług prze-
pisów; wzoru* (D) (поступил согласно
предписаниям, образцу (пол. Род.) (+
имитатив (подражание), репетитив
(повторение), респектив – соответствен-
ность)

ze względu na zdrowie przestał palić
(В) (+ результатив) (**ввиду** состояния
здоровья он бросил курить – понимать
как: ‘**относясь** с вниманием **к** своему
здоровью...’ (пол. Вин.))

финалис (цель), дестинатив (пред-
назначение)

dążyć do celu (D) (стремиться к
цели (пол. Род.))

szczotka do włosów; pasta do zębów
(D) (+ предназначение) (щетка для во-
лос, паста для зубов (зубная) (Род.))

dalem to dla brata (D); *to dla zabawy*
(D) (я дал это для твоего брата; это для
забавы (Род.))

idę po chleb; dzwonię po lekarza (В)
(иду за хлебом; звоню за врачом (пол.
Вин.))

*starać się, dbać, troszczyć się, upomi-
nać się, sprzeczać się, bać się o coś* (В)
(стараться, заботиться, быть внимате-
льным, настаивать, ссориться, бояться
о чем-нибудь (пол. Вин.))

umrzeć, walczyć za ojczyznę (В)
(умереть, бороться за родину (Вин.))

martwić się, trapić się, trwożyć się o
(В) (+ эмотив, экспрессив) (беспокои-
ться, убиваться, тревожиться о (Вин.))

opiekować się kim (N) (+ гумани-
татив – эмпатия, забота о ком-нибудь)
(заботиться, проявлять заботу о (пол.
Тв.)).

*materiał na ubranie, udala się do
Kościoła na modlitwę, biorę to na pa-
miątkę* (В) (ткань на платье, она пошла
в церковь на молитву, я беру это на па-
мять (Вин.))

na dobre i na złe czasy, na zdrowie
(В) (+ аперицив) (**на** добрые и плохие
времена (**на** белые и черные дни); **на**
здоровье (Вин.)).

dalem, przekazałem, doręczyłem,

*wręczyłem, powierzyłem to bratu, nauczy-
cielowi* (С) (+ датив) (я дал, предал, пре-
доставил, вручил, поверил это своему
брату, учителю (кому) (Дат.))

poświęcam to rodzicom (С) (+ хо-
норификатив, эстиматив – проявление
уважения, почтения к кому-нибудь) (я
посвятил это своим родителям (Дат.))

pomnik ku czci bohaterów (С) (памя-
тник в честь героям (пол. Дат.))

каузалис⁴ (причинность)

cieszę się temu (С) (я рад тому (Дат.))

*umrzeć na gruźlicę, na jego rozkaz,
na czyjąś prośbę* (В) (умереть от тубер-
кулеза, по его приказу, по просьбе кого-
нибудь (пол. Вин.)).

*opowiadać, mówić, pisać, dyskuto-
wać, informować, myśleć o czymś* (Ms)
(+ вербальный аппроксиматив – отно-
шение приближения к чему-нибудь с
помощью языка, слова) (рассказыва-
ть, говорить, писать, дискутировать,
информировать, думать о чем-нибудь
(Пр.))

opowiedział mi o swoich kłopotach
(Ms) (информатив, конфессив – испове-
дальность) (он рассказал мне о своих
хлопотах (Пр.)).

lekarstwo na ból głowy, grype, kaszel
(В), *lekarstwo przeciw bólowi, stresowi,
grypie* (С) (+ контрарность – атаку-
ющая аппроксимация) (лекарство от
головной боли, гриппа, кашля, стресса
(пол. Вин., Дат.)).

темпоральные отношения

na miesiąc, na dwa lata (В) (+ кван-
титатив – количество времени) (**на** ме-
сяц, **на** два года (уехал) (Вин.))

wyjadę za rok, za miesiąc (В) (+ про-
спектив – фиксирован также интервал
приближения к объекту) (я уеду **через**
год, **через** месяц (Вин.)).

аблатив – движение изнутри нару-
жу, отдаление, отталкивание от объекта
*wracam ze szkoły, z biblioteki, zjechał
z drogi* (D) (возвращаюсь из школы, из
библиотеки, сошел с дороги (Род.)).

cieszę się z prezentu, ze spotkania (D)
(+ экспрессив – позитивная дистанция:
уносить с собой приятное ощущение,
хорошую память, „удаляться” удовлет-
воренно) (радуясь подарку, встрече
(остаюсь с хорошими впечатлениями
от ...)) (пол. Род.)).

4 В силу некоторых различий в метафорической концептуализации пространственных отношений в субкатегориях каузалис, финалис, дестинатив, компаратив, квалификатив и квалификатив, каждая из них, взятая в отдельности, относится более чем к одной родовой падежной структуре.

przebywał z dala od domu, odbył od brzegu; oszedł od okna; stronił od ludzi (D) (пребывал далеко от дома, оттолкнулся от берега; отошел от окна; сторонился людей (Род.)).

proszki od bólu głowy, okulary od słońca, płaszcz od deszczu (D) (конфронтатив – снятие боли, избегание солнца, дождя – ассоциируется с отдалением от причины неудобства, неприятного ощущения) (порошки от головной боли, очки от солнца, плащ от дождя (Род.)).

specjalista od spraw morskich (D) (+ аппрециатив; после решения проблем отдалается от них) (специалист по морским делам (пол. Род.)).

nawymyślać od łobuzów, darmozjadów, próżniaków (D) (+ аппрециатив; руганью засвидетельствовать желание отдалиться (дистанцироваться) от того, кто является причиной ругани) (грубо ругаться, называя кого-либо хулиганом, дармоедом, бездельником (пол. Род.)).

narzeka na niewygody (B) (вербальная дистанция) (жалуется на невзгоды (Вин.)).

ukrywa się przed nim; wstydzi się przed ludźmi (N) (укрывается от него; стыдится перед людьми (Тв.)).

wskutek (na skutek) przemarznięcia ciężko zachorował (D) (+ резултатив) (в результате простуды заболел тяжело (Род.)).

szastać, szafować pieniędzmi (N); *trwonić pieniądze, zdrowie, siłę, czas* (B) (+ дисперсив – отношения, связанные с рассыпанием, с хаотическим и бесполезным движением в пространстве; дивергентные процессы) (сорить, сеять деньгами (Тв.); тратить деньги, здоровье, силы, время (Вин.)).

каузалис

umrzeć od (z) głodu; drżeć ze (od) strachu (D) (умереть с голоду; дрожать от страха (Род.))

twarz rozpalona od gorączki; głowa boli od hałasu (D) (лицо пылающее от горячки; голова болит от шума) (Род.)

uciekać od wroga (D) (убегать от врага) (Род.)

темпоральные отношения

od tego momentu, od wczoraj, od zimy, od tygodnia, od miesiąca, od godziny (D)

za młodu (D) (с того момента, со вчерашнего дня, от зимы, от недели, от месяца, от часа, смолоду) (Род.)

аблатив-аллатив

od słowa do słowa, od stóp do głowy, od początku do końca (D) (от слова к слову; с ног до головы; с начала и до конца) (Род.)

темпоральные отношения

od czasu do czasu, od wtorku do soboty, od maja do września (D) (время от времени; от вторника до субботы, от мая до сентября) (Род.)

комплетив – дополняющее, комплементарное отношение

oprócz niego byli tam i inni; w pokoju oprócz mebli pełno było walizek (D) (кроме него там были и иные; в комнате кроме мебели было полно чемоданов) (Род.)

prócz tego pokoju był jeszcze jeden mniejszy (D) (кроме этой комнаты была еще комната поменьше) (Род.)

элатив – движение изнутри объёма

ptak wymknął się z potrzasku (D) (птица выбралась из ловушки) (Род.)

каузалис

zamordował ją z zazdrości (D) (убил ее из ревности) (Род.)

генитив

córka pisarza, syn dziennikarki (D) (дочь писателя; сын журналиста) (Род.)

провенциал (происхождение)

pochodzi z księżęcego rodu (D) (происходит из княжеского рода) (Род.)

rzeźba w marmurze (Ms) (скульптура из мрамора, букв. в мраморе (вышла из мрамора) (пол. Пр.))

budować w kamieniu (Ms) (строить из камня, букв. в камне) (пол. Пр.)

pieniądze w złocie (Ms) (деньги золотом (деньги из золота, букв. в золоте) (пол. Пр.))

результатив

lekarstwo w proszku, w płynie (Ms) (лекарство в виде порошка, букв. превращенное в порошок, жидкое лекарство (превращенное в жидкость) (пол. Пр.))

посессив

samochód ojca, uroda dziewczyny (D) (машина отца; красота девушки) (Род.)

nie mam czasu, nie mam pieniędzy, długopisu; nie posiadam auta (D) (+ негация) (у меня нет времени; нет денег, ручки; нет машины) (Род.)

дестинатив (предназначение)

dziurka od klucza (D) (замочная скважина, букв. дырка для ключа) (Род.)

партитив

dach gmachu, nóżka lalki (D); *drzwi od szafy* (D) (+ атрибутив) (крыша здания; ножка куклы; дверца шкафа) (Род.)

pięć ołówków, dużo pracy, trochę mąki, butelka wina (D) (+ квантификатив) (пять карандашей, много работы, немного муки, бутылка вина) (Род.)

mężczyzna orlego nosa (D), *o orlim nosie* (Ms), *z orlim nosem* (N) (+ квалификатив) (мужчина с орлиным носом (пол. Род.), (пол. Пр.), (Тв.))

антелатив – движение перед объектом

samochód zjechał przed dom (машина заехала перед домом) (Вин.)

wyżalił się przed matką (N), *mamie* (C) (+ аппрециатив) (пожаловался перед мамой (Тв.), маме (Дат.))

wahał się przed podjęciem decyzji; przed miłość przedkładał wolność; nie mógł obronić się przed miłością, nudą, zmęczeniem, pokusą, pragnieniem; ukorzył się przed dziesięcioma milionami (N) (+ аппрециатив) (букв. колебался перед принятием решения (перед тем как принять); любви предпочитал свободу, букв. перед любовью; не мог предохраниться от (букв. перед) любви, скуки, усталости, искушения; смирился перед десятью миллионами (пол. Тв.))

zdobył pierwszą nagrodę przed czołowymi zawodnikami (N) (+ аппрециатив) (выиграл первый приз и вышел перед ведущими состязателями) (Тв.)

каузалис

trząść się przed zimą (N) (трястись от холода, букв. перед холодом) (пол. Тв.)

uciekać przed wrogiem, drżeć przed strachem (N) (убегать от врага, букв. перед врагом, дрожать от страха, букв. перед страхом) (пол. Тв.)

антеессив – фронтальное местоположение перед объектом

stanął przed drzwiami; przed domem był skwer; przede mną stał tłum ludzi (N) (стал перед дверью; перед домом был сквер; передо мной стояла толпа людей) (Тв.)

темпоральные отношения

wstaje przed świtem; zażywa lekarstwo przed obiadem; bierze pensję przed pierwszym; przed rokiem podjął nową pracę (N) (встает перед рассветом; принимает лекарство перед обедом; получает пенсию перед первым числом; год

назад поступил на новую работу, букв. **перед** годом) (Тв.)

илатив – движение, направленность вовнутрь объекта

kamień spadł w wodę (В) (камень упал **в** воду) (Вин.)

wpadł w dobry humor; zapadł w sen (В) (пришел в хорошее настроение, букв. ‘впал в хорошее настроение’; впал в сон) (Вин.)

włączył się w odbudowę kraju (В) (включился **в** восстановление страны) (Вин.)

inwestował w budowę domu (В) (инвестировал **в** строительство дома) (Вин.)

wpędził go w rozpacz (В) (+ аппрециатив) (бросил его **в** отчаяние) (Вин.)

połamać coś w kawalki; dom rozpadł się w gruzy (В) (+ резултатив) (поломать что-либо на куски, в куски; дом рухнул **в** руины) (Вин.)

śmiały się w głos; puścili się w cwał; ułożył kwiaty w bukiet; szmer przeszedł w hałas; zamieniła się, przemieniła się, pszekształciła się, przeistoczyła się, wcieliła się, przeobraziła się w żabę; miasto zamieniło się w ruinę; podejrzenie zamieniło się w pewność (В) (+ трансформатив – пространственные отношения перехода из одного состояния в другое) (смеялись в голос; пустились **в** галоп; собрал цветы **в** букет; шорох перешел **в** гул; превратилась **в** лягушку; город превратился в руины; подозрение превратилось в убеждение) (Вин.)

podobny kubek w kubek do ojca (В) (+ компаратив) (они с отцом похожи друг на друга как две капли воды, капля в каплю, букв. ‘кубок в кубок воды’) (Вин.)

chodził za kimś krok w krok (В) (+ имитатив, итератив – подражание, повторение) (ходил за кем-либо шаг в шаг, вплотную за ним) (Вин.)

dał to w dowód pamięci (В) (+ финалис) (дал это **в** доказательство, что помнит) (Вин.)

zjedli obiad w pięcioro (В) (+ квантификатив) (обедали впятером букв. ‘в группе из пяти человек’) (пол. Вин.)

темпоральные отношения

dzień w dzień, w dzień, w niedzielę, w południe, w noc, w niepogodę (В) (изо дня в день, ежедневно, букв. ‘день в день’; днем, букв. **в** день; **в** воскресенье, **в** полдень; ночью, букв. ‘**в** ночь’; **в** непогоду’) (пол. Вин.)

zrozumieli w lot (В) (+ модалис – способ) (поняли его с полуслова, букв. ‘**в** полете’) (пол. Вин.)

инессив – местонахождение внутри объекта

mieszka w stolicy; został w mieszkaniu; siedzi w fotelu; mleko w szklance (Ms) (проживает **в** столице; остался дома, букв. ‘**в** доме’; сидит **в** кресле; молоко **в** стакане) (Пр.)

ma to w wyobraźni; zachował ją w pamięci; dziewczyna w rumieńcach; był w głębokiej rozpacz (Ms) (держит это в воображении; сохранил ее в памяти; был в глубоком отчаянии) (Пр.)

plawić się w szczęściu, rozkoszy; kochać się w kim (Ms) (растаять от счастья, букв. ‘в’; от удовольствия; влюбиться в кого-либо) (Пр.)

był w złym humorze; bredził w gorączce; wyrwał w miłości (Ms) (был **в** плохом настроении; бредил в горячке; был упорным в любви) (Пр.)

apteczka wyposażona w podstawowe leki (В) (аптечка, снабженная основными лекарствами, букв. ‘**в**’) (пол. Вин.)

otrzymał to w darze, w posagu (Ms) (+ трансформатив) (получил это **в** подарок, **в** приданое) (пол. Пр.)

serce przepelnione goryczą (N) (+ резултатив) (сердце, исполненное горечи, букв. ‘горечь находится в сердце’) (пол. Тв.)

powieść w dwóch tomach (Ms) (+ квантификатив) (роман в двух томах) (Пр.)

suknia w białym kolorze (Ms) (платье белого цвета, букв. ‘в’) (пол. Пр.); *material w kratkę, w kwiatki* (В) (ткань **в** клетку, **в** цветочки) (Вин.)

przyszł w poszukiwaniu jedzenia (Ms) (пришел **в** поисках еды (Пр.) (+ финалис)

каузалис

rzucili się na nich w przystępie szalu (Ms) (набросились на них **в** приступе безумия) (Пр.)

człowiek dobrego serca, wielkiej mądrości (D) (+ квалификатив) (человек с добрым сердцем, (подразумевать ‘доброта находится **в** его сердце’); человек большого ума (подразумевать ‘ум находится **в** его голове’)) (пол. Род.)

темпоральные отношения

w roku 2013, w lutym, w czasie urlopu, w dniu ślubu, w ostatniej chwili, w młodości (Ms) (**в** 2013 году, **в** феврале, **во** время отпуска, **в** день свадьбы, **в**

последний момент, **в** молодости) (пол. Пр.)

сублатив движение под объектом (верхнеприблизительный падеж)

iść pod prąd; wpaść pod samochód; schronić się pod drzewo (В) (идти против течения, букв. ‘**под**’; попасть под машину; укрыться под деревом) (пол. Вин.)

oddać projekt pod dyskusję; pod głosowanie; wziąć coś pod rozwagę (В) (+ аппрециатив) (подвергнуть проект дискуссии, букв. ‘**под**’; голосованию, букв. ‘**под**’; взять во внимание, букв. ‘**под**’) (пол. Вин.)

tańczył pod melodię walca; dobrała torebkę pod kolor sukienki (В) (+ имитатив, репетитив, респектив) (танцевал **под** мелодию вальса; подобрала сумку **под** цвет платья) (Вин.)

каузалис

dzwi ustąpiły pod naciskiem ręki; aresztowano go pod zarzutem kradzieży; uginał się pod ciężarem; dalać pod wpływem chwili (N) (дверь отступила **под** нажатием руки; арестовали его по обвинению в краже, букв. ‘**под** обвинением’; изгибался **под** тяжестью; действовал **под** влиянием момента) (Тв.)

субессив – местоположение под объектом

leżeć pod koldrą; nosił pod marynarką ciepły sweter; pod książką znalazłem zeszyt (N) (лежать **под** стеганым одеялом; носил **под** пиджаком теплый свитер; **под** книгой я нашел тетрадь) (Тв.)

pod pregiertem, pod naciskiem, pod okupacją, pod jarzmem, pod kierunkiem, pod dowództwem, pod kontrolą, pod znakiem słońca, pod szczęśliwą gwiazdą (N) (кто-то был публично обвинен (‘к позорному столбу’, букв. ‘**под**’), **под** давлением, **под** оккупацией, **под** руководством, **под** контролем, **под** знаком солнца, **под** счастливой звездой) (Тв.)

być pod wrażeniem, urokiem; być pod kreską to źle (N) (+ аппрециатив) (быть **под** впечатлением, очарованием; плохо быть **под** чертой) (Тв.)

постлатив – движение за объектом (ретрогрессивная связь)

wyszł za bramę; wywędrował za morze, wyrzucił za drzwi; słońce zaszło za las (В) (вышел **за** ворота; уехал **за** море; выбросил **за** дверь; солнце зашло **за** лес) (Вин.)

opowiadać się za tezą (N) (+ персуазив – убеждение) (высказался в пользу

тезиса, букв. ‘стал (в смысле – охранял) за тезис’) (пол. Тв.)

каузалис

cierpieć za winy, za grzechy (В) (страдать за ошибки, за грехи, подразумевать ‘я стою за ними, а они на переднем плане, доминируют и причиняют мне страдание’) (Вин.)

постессив – местоположение за объектом

za oknem padał deszcz; stanął za drzewem; człowiek za burtą; dziecko schowało się za matką (N) (за окном шел дождь, подразумевать ‘статично – как монотонно повторяющееся действие в смысле округленного, вторично „имобилизованного” пространства’; стоял за деревом; человек за бортом; ребенок скрылся за матерью) (Тв.)

каузалис

za twoim rozkazem, za jego początkiem (N) (по твоему приказу, букв. ‘за’; в начале, букв. ‘за его началом (датирует что-то, причиной чего есть начало) (Тв.)

темпоральные отношения

tydzień temu (В) (неделю тому назад) (Вин.)

интерлатив – движение между объектами

pójść między ludzi (В) (пойти среди людей) (Вин.)

włożyć zakładki między kartki książki (В) (вложить закладки между страницами книги) (пол. Вин.)

weszli między rozbawiony tłum (В) (присоединились к веселой толпе, букв. ‘вошли среди веселых людей’) (пол. Вин.)

obracał się wśród ludzi (В) (двигался среди людей) (Вин.)

podzielili majątek między synów; lek rozprowadzono między szpitale (В) (+ дистрибутив) (поделили имущество между сыновьями; лекарство было распределено между больницами) (пол. Вин.)

kolor między żółtym a brązem (N) (+ вариатив) (цвет между желтым и коричневым) (Тв.)

компаратив (сравнение между объектами)

dziecko wyższe od rodziców (D) (ребенок выше родителей, букв. ‘от родителей’ (сравнивается с ними)) (Род.); *ojciec jest wyższy niż syn* (M) (отец выше, чем сын, букв. ‘от сына’) (Им.)

woli kawę od herbaty (D) (предпо-

читает кофе чаю) (пол. Род.); *woli sok niż alkohol* (M) (любит сок более чем алкоголь) (Им.)

jest zimniejszy nad głazy (В) (он холоднее, чем камень) (пол. Вин.)

jest to najpiękniejszy zamek między zabytkami (N), *wśród zabytków* (D) (это самый красивый замок среди достопримечательностей) (пол. Тв.), (Род.)

cenił miłość ponad wszystko (В) (+ аппрециатив) (он ценил любовь выше всего) (пол. Вин.)

интерессив – местоположение между объектами

stół stał między oknem a szafą; między niebem a ziemią (N) (стол стоял между окном и шкафом; между небом и землей) (Тв.)

dom stał wśród sosen (D) (дом стоял среди сосен) (Род.)

między małżeństwem doszło do sprzeczki (N) (в семье (между партнерами) дошло до ссоры) (Тв.)

темпоральные отношения

między wtorkiem a czwartkiem, między zimą a wiosną (N) (между вторником и четвергом, между зимой и весной) (Тв.)

компаратив

nie miał muzyki nad muzykę (В) (+ аппрециатив) (нет ничего прекраснее музыки (‘над музыкой’)) (пол. Вин.)

nie miał przyjaciela nad Piotra (В) (+ аппрециатив) (у него не было лучшего друга, чем Петр (‘над Петром’)) (пол. Вин.)

циркулатив – движение вокруг объекта

komentarze kręca się dookoła (około, wokół) wczorajszego zajścia (D) (комментарии вертятся вокруг (около) вчерашнего события) (Род.)

циркумессив – местонахождение в круговом пространстве около объекта

dookoła (około, wokół) zamku były mury obronne; dookoła jeziora rosły lasy (D) (вокруг замка были крепостные стены; вокруг озера росли леса) (Род.)

претеритив – переход мимо чего-нибудь

przejsć koło (obok) domu (D) (проходить мимо дома) (Род.)

puścić mimo uszu (D) (пустить мимо ушей) (Род.)

супралатив – движение над объектом (объектами)

burza idzie nad miasto (В) (на город

надвигается буря) (Вин.); *samolot leciał nad miastem; pochylił się nad wodą* (N) (самолет летел над городом; он склонился над водой) (Тв.)

dyskutowali nad projektem; zastanawiał się nad wszystkim (N) (букв. дискутировали над проектом; задумывался обо (‘над’) всем) (пол. Тв.)

kocham go nad życie (В) (+ аппрециатив) (я люблю его больше (‘над’) жизни) (пол. Вин.)

praca nad siłą, ponad miarę (В) (+ аппрециатив, + квантификатив) (работа выше сил) (пол. Вин.)

panować nad ludem (N) (+ доминанлис) (властвовать над (‘управлять’) народом) (Тв.)

frunąć ponad chmury, ponad skały (В) (полететь выше облаков, выше скал) (пол. Вин.)

wybił się ponad przeciętność (В) (+ квалификатив) (выбился над посредственностью) (Вин.)

rzządzić, władać, dowodzić, kierować, administrować, zawiadywać, zawałdnąć kim (N) (+ доминанлис – отношение управления, владения, превосходства) (управлять, владеть, командовать, руководить, администрировать, заведовать, завладеть (кем-либо, чем-либо)) (Тв.)

темпоральные отношения

spędził na wsi ponad miesiąc, ponad rok (В) (+ квантификатив) (провел в деревне больше (‘выше’) месяца, года) (пол. Вин.)

суперессив – местонахождение над объектом

lampa wisi nad stołem (N) (лампа висит над столом) (Тв.)

mądry ponad wiek (В) (+ констатив, аппрециатив) (умнее своего возраста, букв. ‘выше своих лет’) (пол. Вин.)

ponad wszelką wątpliwość (В) (+ персуазив – убеждение) (вне всякого сомнения, букв. ‘над’) (пол. Вин.)

człowiek wysokiego wzrostu (D) (+ квалификатив, компаратив) (человек высокого роста, подразумевать ‘выше остальных людей среднего роста, возвышается над ними’) (Род.)

адессив – местоположение непосредственно вблизи объекта

stoi przy oknie; siedzi przy biurku; przy domu był ogródek (Ms) (стоит у/близ окна (пол. Пр.); сидит за письменным столом, букв. ‘при’; рядом с домом был скверик) (пол. Пр.)

kwitnę przy tobie; marnuję się przy tobie (Ms) (+ аппрециатив) (расцветают **рядом** с тобой; увядают **рядом** с тобой) (пол. Пр.)

siedzi obok żony; położył łyżkę obok talerza; lampa stała obok fotela (D) (сидит **возле** жены; положил ложку **возле** тарелки (Род.); лампа стояла **рядом** с креслом (пол. Род.))

koło domu rosła brzoza; siadł koło mnie (D) (**возле** дома росла береза (Род.); сядь **рядом** со мной (пол. Род.))

mieszkał nad rzeką; osiedle nad jeziorem (N) (он жил **над** рекой; район **над** озером (поблизости)) (Тв.)

bitwa pod Warszawą (N) (битва **под** Варшавой) (Тв.)

apтека pod łabędziem; kawiarnia pod baranami (N) (+ атрибутив) (аптека „У лебедя”; кафе „У баранов”, подразумевать: аптека, кафе связаны с ассоциацией, происшествием, воспоминанием, являющимися частью (‘принадлежностью’) ментальной парадигмы владельца или автора их наименования) (пол. Тв.)

wpuszczano do środka za okazaniem legitymacji (N) (+ кондиционал – условие) (впускали внутрь только после предъявления легитимации, подразумевать: ‘легитимация должна быть в прямой близости со своим обладателем и с тем, кто ее проверяет’) (пол. Тв.)

темпоральные отношения

koło południa (D) (**около** полдня) (Род.); *nad ranem* (N) (под утро, букв. ‘над утро’) (пол. Тв.); *pod wieczór; pod czterdziestkę* (B) (**под** вечер; ему **под** сорок) (Вин.); *z godzinę* (B) (**с** час) (Вин.) (+ аппроксиматив)

квантификатив

zjechało koło stu gości; miała koło trzydziestki; studnia miała koło dwudziestu metrów (D) (+ аппроксиматив) (приехало **около** сотни гостей; ему было **около** тридцати; колодец был глубиной **около** двадцати метров) (Род.)

tam z kilo masła; z godzinę czasu (B) (+ аппроксиматив) (у меня **около** килограмма масла; **около** часа (свободного времени)) (пол. Вин.)

социатив – отношение сопутствования

schab z salatką; człowiek z autem (N) (отбивная котлета **с** салатом; человек **с** машиной) (Тв.)

za pomocą narzędzi można wszystko zrobić (N) (**с помощью** необходимых инструментов можно сделать все) (Тв.)

patrzyli z zachwytem na piękną dziewczynę (N) (+ модалис – начин) (смотрели **с** восхищением на красивую девушку) (Тв.)

kapelusz z piórkami, bluzka z wstążką, sukenka z koronkami; panienska z kolczykami (N) (+ атрибутив) (шляпа **с** пером, блузка **с** бантом, платье **с** кружевами, девушка **с** сережками) (Тв.)

chłopiec imieniem Janek (= ‘z imieniem’) (N) (+ атрибутив) (парень по имени (букв. **с** именем) Янек) (пол. Тв.)

uczony światowej sławy (D) (+ атрибутив, квалификатив) (ученый мировой величины) (Род.)

bogaty w pomysły (B) (богат идей, букв. ‘**в** идеях’) (пол. Вин.)

dzięki pomocy syna (C) (+ медиатив – посредничество) (**благодаря** помощи (с помощью) сына) (Дат.)

dzięki dobrej opiece szybko wyzdrowiał (C) (+ резултатив) (благодаря хорошим заботам он быстро выздоровел) (Дат.)

chępli się swymi dziećmi, zdolnościami, bogactwem (N) (+ экспрессив, + аппрециатив) (хвастать детьми, способностями, богатством) (Тв.)

комитатив – отношение сопутствования (лица)

ojciec z matką; Kasia z rodziną (N) (отец **с** мамой; Каша **с** семьей) (Тв.)

инструментал

kosi sierpem; pisze piórem (N) (косит серпом; пишет ручкой) (Тв.); *uzbrojony w miecz* (B) (вооруженный мечом, букв. ‘**в** меч’) (пол. Вин.)

zrobił to przez syna (B) (+ медиатив – посредничество) (сделал **через** (при посредничестве) сын) (Вин.)

ciekawscy obstąpili ich kołem (N) (+ модалис, образ действия) (любопытная толпа окружила их, букв. ‘собрались кругом **около** них’) (пол. Тв.)

po polsku, po francusku, po węgiersku (C) (+ модалис, образ действия) (говорит по-польски, по-французски, по-венгерски, подразумеваем: ‘средствами соответствующего языка, использует его **средством** общения) (пол. Дат.)

каузалис

zginęli są mieczem; są drżeli bo jaźnią (стпол.) (N) (погибли от меча/

убили их мечом, подразумеваем: ‘с помощью меча как средства убийства’; дрожали от страха) (пол. Тв.)

cieszy się życiem, ładną pogodą (N) (+ экспрессив) (радуюсь жизни, хорошей погоде, подразумеваем: ‘**сопутствуя мне**, жизнь и хорошая погода **причина** для моей радости’) (пол. Тв.)

oszczędnością i pracą ludzie się bogacą (N) (экономность и труд делают людей богатыми, подразумеваем: ‘**сопутствуя** жизни человека, они становятся **причиной** его обогащения’) (пол. Тв.)

абесив – нехватка данного предмета в виде евентуального дополнения к объекту (функция эта противоположна отношению социатив – атрибутив)

człowiek bez głowy; bez serca; las bez grzybów; suknia bez rękawów (D) (человек **без** головы, **без** сердца; лес **без** грибов; платье **без** рукавов) (Род.)

суперфициалис – местонахождение на самом объекте

na głowie miała берет; dom stoi na pagórku; gość siedzi na tapczanie; fotel na kółkach; ciasto na drożdżach (Ms) (на голове у нее был берет; дом стоит **на** холме; гость сидит **на** диване; кресло **на** колесиках, тесто **на** дрожжах) (Пр.)

gra na gitarze, na skrzypcach, na fortepianie (Ms) (игра **на** гитаре, **на** скрипке, **на** рояле (движение здесь воспринимается как статичное и концентрированное **на** ограниченной поверхности для музицирования) (Пр.)

śnieg leżał miejscami (N) (+ дистрибутив) (местами еще лежал снег) (Тв.)

polega na jego obietnicy (Ms) (полагается **на** его обещания, букв. ‘опирается на них, „ступает” **по** ним’) (пол. Пр.)

пролатив – движение по поверхности объекта

biegać po lesie (Ms) (бежит **по** лесу) (пол. Пр.); *biegnie ulicą* (N) (бежит **по** улице) (пол. Тв.)

трансгрессив – движение, проникание через объект

pocisk przeszedł przez ścianę; szedł przez most, przez plac; przechodził przez błoto; przelazł przez płot; mówił przez sen; droga przez mękę (B) (снаряд прошел **через** стену; он шел **через** мост, **через** площадь; шел вперед **через** болото; перелезал **через** забор; говорил во сне, букв. ‘**через** сон’; мучительный путь, букв. ‘**через** муки’) (Вин.)

темпоральные отношения
nie przychodzili do niej przez miesiąc; mówiła o tym przez cały dzień; pamiętała o nim przez kilka lat (В) (не приходил к ней в течение месяца, букв. ‘во время месяца’, говорил об этом весь день; помнил его несколько лет) (Вин.)

w ciągu miesiąca; na wojnie (Ms) (на протяжении месяца; на войне, подразумеваем: ‘во время войны’) (Пр.)

репаратив – действие, которое совершается на протяжении какой-то линии, но делится на отдельные этапы (фазисно-распределительная функция).

skakać po kamkach; chodzić po lokalach; bić po twarzy; mieć plamy po ciele; ma pieniądze po ludziach (= *porozpożyczał im*) (Ms) (прыгаю по камушкам; хожу по заведениям; бью по лицу; у меня пятна по телу; много людей мне должны, букв. ‘у меня деньги по людям’) (пол. Пр.)

темпоральные отношения
raz na rok odwiedza rodziców (В) (раз в году посещает родителей, подразумеваем: ‘каждый год, но только раз’) (пол. Вин.); *nocami nie śpi, tylko czyta; to trwa miesiącami; czasami bywałam w górach* (N) (ночами не спит, только читает, подразумеваем: ‘каждую ночь не спит’; это длится месяцами (Тв.), иногда хожу в горы, подразумеваем: ‘периодически’) (пол. Тв.)

Предложенная классификация не претендует на полноту и всеохватность. Ее предстоит дополнять и уточнять. Здесь мы попытались лишь предложить идеи и задать направление дальнейшим исследованиям.

На основе сказанного можно сделать следующие обобщения:

1. Многочисленные случаи синкретизма парадигм, пропозициональная омонимия, функциональный синкретизм (семантическое сходство) разных предлогов (представляющих с точки зрения традиционной грамматики разные падежи), а также тенденция к ограничению флективности в пользу предложных синтаксических конструкций дают нам основание объявить пространственность семантическим прототипом (инвариантом) категории падежа, для которой предпочитаем название статус. Простран-

ственные параметры являются ее репрезентом. Ее пространственные методы включают метафору, метонию и аналогю.

2. Пространственная управляющая семантика – центр оси, вокруг которой консолидируются падежные употребления (субкатегории). Она убедительно мотивирует спорное на первый взгляд родство между падежами, а также между значениями одного падежа.

3. Необходимость в падежной редистрибуции очевидна. На первый взгляд может показаться, что перегруппировка – это лишнее дело, но схема доказывает обратное. Пространственно-семантические векторы в таких случаях, как *lekarstwo, zapominać*, позволяют, с одной стороны, увидеть общее, а с другой – ярко очертить разницу в семантических нюансах.

4. Возврат к латинским названиям в новой классификации не представляет собой анахронизм или проявление консервативности, а попытку семантического уточнения падежных функций. Классические термины очень удобны для выявления специфики этих функций.

5. Трудности изучения падежей вытекают из смешения семантических и морфологических критериев их классификации (и категоризации). При этом превосходство морфологических критериев очевидно, что ведет к полной путанице. Фразы с одинаковыми семантическими функциями попадают в разные падежи и, наоборот, фразы с разными семантическими функциями оказываются в рамках одного и того же падежа.

6. Предлог и падежное окончание находятся в комплементарных отношениях. Предлог не означает отсутствие падежа, а падежное окончание не означает отсутствие предлога. Разница только в акцентах.

7. Статус падежности нужно переосмыслить. Ее следует рассматривать не как флективную, а как классификационную (конститутивную, семантико-синтаксическую, когнитивную) категорию. Это имеет первостепенное значение для семантико-синтаксических связей в предложении, чья диффузность и аморфность не свидетельствуют о хаосе и затмении картины, а скорее о стирании искусственно про-

водимых границ и об естественной динамике языковых процессов.

8. Падежная интерференция не приводит к обезличению (деидентификации) падежа, а к более четкому выявлению его специфики, уникальности.

9. Проанализированный материал из польского языка дает нам все основания считать, что арматура пространственной схемы может оказаться падежной универсалией.

10. Категория падежа должна быть объектом и приоритетом прежде всего когнитивной лингвистики. Когнитивный подход к падежности является консенсусным (неантагонистическим), так как он отражает естественное состояние психолингвистического строения личности.

References:

1. Бернарди 1805: Bernhardt, A. F. *Anfangsgrunde der Sprachwissenschaft*, Berlin, 1805.
2. Ельмслев 1935, 1937: Hjelmslev, L. *La catégorie des cas*. Aarhus: Acta Jutlandica, 1935, t. I–VII, 1; 1937, t. II–IX, 2.
3. Калиш 1998: Kalisz, R., W. Kubiński. *Przyimki, przypadki, domeny*. // *Językoznawstwo kognitywne. Wybór tekstów*. Kubiński, W., R. Kalisz, E. Modzejewska (red.). Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1998, 189–199.
4. Кемпф 1978: Kempf, Z. *Próba teorii przypadku cz. I*. Opole: Polskie Towarzystwo Naukowe, 1978.
5. Кемпф 2007: Kempf, Z. *Próba teorii przypadku cz. II*. Opole: WUO, 2007.
6. Лангакер 1987: Langacker, R. *Foundation of cognitive grammar. I Theoretical prerequisites*. Stanford: Stanford University Press, 1987.
7. Норийн 1903–1925: Noreen, A. *Vårt språk*. t. I–VII, Lund, 1903–1925.
8. Филлмор 1977: Fillmore, Ch. *The Case for Case Reopened*. [W:] P. Cok, J. Sadock (red.) *Syntax and Semantics*. Tom 8. *Grammatical Relations*. New York: Academic Press, 1977, 59–81.
9. Якобсон 1936: Jakobson, R. *Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre: Gesamtbedeutung der Russischen Kasus*. Reprinted in *Selected Writing II*. (1971) The Hague: Mouton.